

著译书稿手册

航空发动机编辑部

著译书稿手册

总 师	周 镐	周 镐	12/5-81
处 长	田宝林	田宝林	12/5-81
审 核	王守境	王守境	8/5-81
主 任	张文杰	张文杰	7/5-81
组 长	汪海源	汪海源	6/11-80
编 制	张 仁	张 仁	5/10-80
职 务	姓 名	签 名	日 期

前 言

出版工作是一项政治性、技术性很强的综合性的工作，必须各方面密切配合。特别需要著译审校者支持和协作，才能做得好。著、译者的写稿工作做得认真细致，就可为编辑、排版、校对等一系列工作提供很大的方便，从而有利于提高出版的质量和缩短出版周期。为把我所出版物搞得更好，我们编了这本手册。其中所提出的一些要求，主要是技术性的要求。书后并有附录，供译、著者参考。

这本手册还很不完备，可能有不当之处，请读者在使用过程中不吝指正，以便不断修改完善。

航空发动机编辑部

1981年5月

目 录

一、总则	1
二、书稿格式	1
三、标题和层次	2
四、标点符号及其它符号	3
五、名词、名称	7
六、计量单位	8
七、数字	9
八、公式	10
九、表格	14
十、图	14
十一、注释和引文	16
十二、参考文献	17
十三、交稿前的要求	19
附录	20
一、标点符号	21
二、数学符号	24
三、简化字总表	33
四、第一批异体字整理表	56
五、新旧字形对照表	74
六、基本计量单位及其换算	76

七、建议使用的物理量符号	97
八、关于部分计量单位名称统一用字的通知	108
九、常见错别字举例	112
十、常用的外文字母表、译音表及其他表	113
1. 拉丁字母表	113
2. 俄文字母表	114
3. 希腊字母表	115
4. 日文字母表	116
5. 德文字母表	117
6. 英汉译音表	118
7. 法汉译音表	120
8. 德汉译音表	122
9. 俄汉译音表	124
10. 汉字译音表	126
11. 罗马数字表	128
十一、常用校对符号及用法	129

一、总 则

1. 编辑出版工作是一项政治性、技术性很强的工作,有关人员必须提高责任感,以严肃认真的态度做好这项工作。

2. 选题必须密切结合科研和生产的当前需要和长远规划,要有针对性。

3. 在科技文献资料的编写、翻译和审校工作中,要切实保证文稿中不出现政治性错误,并做到技术内容正确无误。文责自负。

4. 文稿要注意科学性、系统性和完整性。

5. 文章应言简意明,通俗易懂;论点突出,表达确切;结构严谨,层次分明;标点正确,书写工整。论文一般不超过八千字。

6. 要严格遵守党和国家的保密条令。凡涉及保密内容,一定要作技术处理,并经有关部门审批。

7. 严格遵照国标和部标的规定,注意名词术语的统一性和通用性。

二、书稿格式和方式

8. 稿纸一律用16开单面有横间行的格纸,稿纸的规格和大小必须统一。可用20×15稿纸。

9. 用钢笔以蓝黑墨水或黑墨汁书写。铅笔、圆珠笔

以及复写稿和晒蓝稿都不采用。

10. 每字占一格。标点符号按规定占格。阿拉伯数字不必每字占一格。

11. 字迹务必要清晰易辨,切勿潦草。稿面应保持整洁干净,勾改较多时须重新抄写或部分抄贴。

12. 要使用“规范化”的汉字。简化字应以国务院颁布的简化字为准,不能使用非正式简化字以及自创字和已经不再使用的异体字。

13. 外文字母一律用印刷体书写清楚。对于容易混淆的字母,如希腊文和英文的 α 和 a , β 和 B , γ 和 r , η 和 n , ρ 和 p , μ 和 u , ω 和 w , χ 和 X 等,需用铅笔注明“希”或“英”字样;对于不易辨认的大小写字母,如: C, O, P, S, Z 等,需用铅笔注明“大”或“小”字样。

14. 符号及数码的上、下角字及“三踏步”均应一目了然,如: $12^3 D_o$, R_{H_1} (三踏步)。

三、标题和层次

15. 文章篇名放在正文前边,居中书写。下面写清著者或译、校者的姓名和技术职称。

16. 章、节“标题”上下各空一行,居中书写。标题过长时也应居中,占两行或三行。文内小标题应前空两格,后空一格。

17. 文章标题应简短明瞭,既不要过于概括,以至流于空泛、一般化;也不宜过于繁琐,使人得不出鲜明印

象，难于记忆和引证。

18. 编、著稿的编排务须层次清楚，序号前后一致。

19. 正文每段起段前空两格。

四、标点符号及其它符号

20. 标点符号应按照1951年中央人民政府出版总署公布的“标点符号用法”使用。

21. 句号(。)、逗号(，)、顿号(、)、分号(；)、冒号(：)、问号(?)、感叹号(!)以及括号(())与引号(“”)的一半均占一格位置。前三种置于该格右下方，其后五种置于格内正中，引号则置于格内上方居中处。

22. 破折号(——)及省略号(……)占两格位置，并居中书写。如在行末仅余一格时，可伸出格外，不必转行。

23. 书写移行时，句号、逗号、感叹号、问号、冒号、顿号、分号都不能放在一行的开头，后括号、后引号也不能放在一行的开头。相反，前括号、前引号不能放在一行的末尾。

24. 句号用“。”而不用“.”

25. 圆点的书写方式如下：在复合的外国人名与地名中用作分隔号时，单独占一格，并居中书写。例如：布拉斯科·伊班内斯。在复合单位中用作分隔号时，居中书写而不占一格。例如：千瓦·小时。表示外文缩写时，靠近前边的外文字母的右下方书写，不单独占格。例如：M.A., Mining Engng Co.

26. 乘号一般用“ $\times$ ”号而不用中圆点。即应写成 1.25×10^8 ，而不写成 $1.25 \cdot 10^8$ 。

27. 小数点用圆点，而不用逗号并写在前后两数字之间的靠下处，不单占一格，即写成4.65，而不写成4,65。外国书籍中有采用逗号作为小数点的，在翻译时要改为圆点。

28. 有要特别强调的字、词、句，请在其下加着重点，而不要划波纹线。

29. 略等号用“ $\approx$ ”，不用“ $\doteq$ ”或“ $\cong$ ”。

30. 大(小)于或等于号写成“ $\geq$ ($\leq$)”，不写成“ $>$ ($<$)”或“ $\geq$ ($\leq$)”。

31. 长的、复杂的文句，请用适当的标点符号分开，以便读者容易认清全句各部分的关系，准确了解文意。不要一个长达几十个字或甚至一、二百个字的句子，中间一个标点符号也没有；另一方面，也不要使用过多的标点符号，而把句子分得过于零碎。

32. 中文的并列字、词请用顿号分开，如“依该种特征、习性、产地或用途等，确定名称。”在文中夹用外文、符号及数码时，遇并列句，仍用顿号分开。阿拉伯数字及外文的并列字、词则用逗号分开，例如“当 $x=2, 3, 4$ 时，函数 $f(x)$ 的值分别等于14, 16, 20”或“A, B, C”等等。如参考文献等全句都是外文的，遇有并列字、句，用逗号分开。

在并列的词组或短句之中又包含并列词的较复杂情况下，为避免并列的范围混淆不清起见，外层的并列词

组或短句请用逗号或分号分开，其中的并列词用顿号分开；例如：“须解决邻位效应，饱和链中性质交递，有机物中氢分子、卤分子的活动性，瓦耳登转化，等问题。”

在叙述某些产地的地理分布，涉及几个国家地区时，国家与国家名称之间务请用分号分清；例如：“中国广东、福建、台湾、西藏；日本及其琉球群岛；朝鲜；印度尼西亚爪哇、苏门答腊、苏拉威西、西伊里安。”

33. 引号用“”及‘’，而不用〔 〕。书刊、文件名称引号可用《》。引号套引号时，双引号在外，单引号在内，如“什么是‘附面层效应’呢？”。

34. 括号一般用圆括号。有双重括号时，可在圆括号外面再加方括号，如〔……(……)……〕。如果括号中的文字不是针对正文句中的局部文词，而是对正文的整句或整段的补充说明，则将括号放在正文的句号之后。如括号中是完整的句子，应将括号中句子的句号放在括号之内。方括号用〔 〕而不用[]。

35. 连结号“—”(又称“对开划”“半字线”)，即占半个字身地位。在稿纸上要写的短粗，并写在字间而不单占一格。用法有：

(1) 用作两个或两个以上独立词组成的复合词组。例如：“物理—化学作用”，“圆—椭圆形”，“氧化—还原反应”等。

(2) 用作复合两个人名。例如：“焦耳—楞次定律”，“盖革—弥勒计数器”。

(3) 用作表示合金系统的连结或者某一多元体系组

分与组分间的连结。例如：“Cu—Zn”，“Fe—Cr—V”，“MgO—Al₂O₃—SiO₂”。

(4) 用作化合物名称和它前面的符号之间或位序之间的连结。例如：“d—葡萄糖”，“ α —氨基丁酸”，“1,3—二溴丙烷”。

(5) 用于公式、表格、插图、插题、实验、品种、标本等的编号。例如：“式(1—23)”，“表4—15”，“图5—26”，“§9—6”，“碧玛—1”，“YS—型引燃管”。

(6) 表示方位或走向的连接，例如：“南东东—北西西”，“北东—西南”，“西北—东南走向”。

(7) 中外文之间不用连结号。例如：“K—meson”，应译为“K 介子”，而不能译为“K—介子”。

36. 范围号“—”(又称“全身划”“一字线”)，占一个字位置。为避免与一字混淆，应写得长些。用法有：

(1) 用于数字间、地名间、表示多少至多少、甲地至乙地等。例如：“0—40℃”，“80—95%”，“5—14”，“1961—1981年”，“沈阳—北京”。

外文书刊中有时用约等号(≈)或除号(÷)作为范围号，在翻译时请改成我国所习惯用的范围号。

(2) 用作化学键。例如：“H—O—H”，“—SH”。

(3) 在表格中作补缺项用。

(4) 用于图注。

(5) 用于符号表的标注，符号表中的外文字母起行前空二格。符号表一般放在正文最后。

37. 破折号“——”(又称“双连划”或“两字线”)。占

两格位置并居中书写。用法有：

(1) 打破上下文的连贯，文中加入注释、说明、插入语或引用的语句。例如：“可惜，爱因斯坦——相对论的作者——并没有正确地解释他所得到的公式。”

(2) 表示提出和总结用。例如：“中国科学院地理研究所，正在进行着一门古老而又年轻的科学研究——物侯学。”

五、名词，名称

38. 科技术语、名词及名称，请尽可能参考使用本手册附录中各学科的有关名词。中文尚未订定的名词，可以自拟或采用比较合理的暂行名词，但请于稿中第一次出现时，在该名词之后加括号注出相应的外文名词。遇到特殊名词或新名词，必要时可酌加注释。

39. 文稿中外国人的姓名，均应译成中文。除一般很熟知的外国人名（如牛顿、爱因斯坦、门捷列夫、达尔文等）只须按通用标准译法写出译名外，其余所译名在稿中第一次出现时，希于其后加括号写出原文。

外文人名以商务印书馆出版、辛华编的姓名译名手册为准。已有通用译名的外国人的姓名，即使通用的译名和原文的发音有出入，也请采用习惯译法，不要随意改译（例如 Alexander 已习惯译为“亚力山大”，不要译为“阿利克赞德尔”；Johnson 已习惯译为“约翰逊”，不要译为“焦恩宋”）。

40. 一般机关、团体、学校的名称，请写全称，不要写简称。外文缩写的机关、团体名称，也要译出全名，如“AEC”须译成“美国原子能委员会”。

一般仪器装置的外文型号可以不译，如“Φ3Y-24型光电倍增管”等。

41. 全稿中同一名词、术语，同一人名、地名，均须前后一致。翻译稿在数人合译的情况下，尤须注意译名的前后统一。

六、计量单位

42. 基本度量衡单位请采用国务院颁布的《统一公制计量单位中文名称方案》中规定的名称和代号。其他各类单位则采用通用的中文单位名称和代号。

43. 符号、代号在全书稿中必须一致；同一符号在全稿中不得代表不同意义。

44. 有些既可用全名、也可用简称表示的单位（如“安培”和“安”，“毫克当量”和“毫当量”等），可以任意采用一种表示法，但在全稿中用法要一致，不要两者并用。

45. 在公式、图、表中，单位的乘方采用指数表示法，即用“米²”，而不用“平方米”。但在文中叙述时，宜用后一种表示法，如“每立方厘米中有 n 个粒子”，而不要写成“每厘米³中有 n 个粒子”。

46. 复合单位中间用圆点（居中）隔开，不用连结号“-”。

47. 单位的进位采用千位表示法,而不采用万位表示法,即用“千电子伏”(10³电子伏)、“兆电子伏”(10⁶电子伏)、“千兆电子伏”(10⁹电子伏),而不用“万电子伏”、“亿电子伏”。

48. 翻译稿正文中的单位一律译成汉语名称,不用代号。而在图、表中可用代号。原文如系非公制单位,一般应换算成公制单位。

七、数 字

49. 测量、统计的数据一律用阿拉伯数字,如“5.25公斤”等。

50. 公历的年、月、日一律用阿拉伯数字,如1980年10月1日”;夏历的年、月、日一律用汉字。历史上的朝代和年号须加注公元纪年。

51. 普通的叙述中的不很大的数目,一般不宜用阿拉伯数字,例如:“已经做了两次试验”、“三力作用于一点”,不宜写成“已经做了2次试验”、“3力作用于1点”。

52. 大约的数目可用中文数字,也可用阿拉伯数字,例如:“约一百五十人”、“八百多公里”,也可写成“约150人”、“800多公里”。

53. 分数可用阿拉伯数字表示,亦可用中文数字表示,但两者写法不同:前者要写成“5/8”(不要写成“8分之5”),后者要写成八分之五。

54. 表示次序的数字一般宜用中文字表示,例如:“第

五位”，“第八次试验”等。

八、公 式

55. 公式一般另起一行，写在稿纸的中央。

56. 公式的编号用带圆括号的阿拉伯数字，放在公式右边行末。在公式和编号之间不加虚线。

$$K(z) = K(z) \cos \theta(z) \quad (16 \cdot 20)$$

文中引用某一公式时，请写成“由公式(16·20)可见”或“见式(16·20)”；而不写成“由式16·20可见”或“由第16·20式可见”等等。

57. 需要注释公式中字母符号时，写在公式下面。其标注方法与符号表的标注相同。

58. 较复杂的指数函数表，请写成如

$$\exp[(a + mx)/(b + ny)],$$

$$\exp \frac{a + mx}{b + ny} \text{ 或 } e^{(a + mx)/(b + ny)}$$

的形式。

59. 将分数的分子和分母平列在一行而用斜线分开时，请注意避免含义不清，例如： $a/b \cos x$ 就会既可能被认为是 $a/(b \cos x)$ ，也可能被认为是 $(a/b) \cos x$ 。

60. 公式中分数的横分线要写清楚，特别是繁分数更要注意分线的长短，并把主要分线和符号对齐。例如：

$$X = \frac{2\pi}{\frac{n_1 + n_2}{n_1 + n_2}} \text{ 不要写成 } X = \frac{2\pi}{\frac{n_1 + n_2}{n_1 - n_2}}$$

61. 在复杂的数学式中表示平均值时, 请写成

$$\frac{x+y}{z+a}, e^{\overline{x+y}}$$

的形式。

62. 公式中符号的上下角有外文标记时, 最好将外文译出附在符号的相应位置上, 例如, $\nu_{\text{Мак}}^{\text{kn}}$ 写成 $\nu_{\text{最大}}^{\text{经典}}$ 。国际通用的外文标记, 可以不译。

63. 数学公式的转行。数学公式如很长, 就得转行, 但要选在“=”、“<”、“≤”、“≥”等之类的关系符号处转行。如果做不到, 也可以选择项与项之间转行, 即在“+”、“-”处转行, 不得已时可在运算符号如 $\int$ 、 $\frac{d}{dx}$ 、 Σ 、 Π 这些符号之前转行(但不要在这些符号之后立刻转行)。如 $\int$ 、 Σ 等符号后面的式子还是太长, 一行仍无法排下, 可在“+”、“-”号处转行, 如果不是多项式完全是乘除, 则可在一个括号处转行, 用 $\times$ 号连接。

(1) 在等号(或其它同类符号)处转行时, 要尽可能对齐

$$\begin{aligned} W(N_1) &= H_{0.1} + \int_{\tau^{-1}}^{\tau^{-1}+1} L \alpha^r e^{-2\pi i \alpha N_1} d\alpha \\ &= R(N_0) + \int_{\tau^{-1}}^{\tau^{-1}+1} L \alpha^r e^{-2\pi i \alpha N_1} d\alpha \\ &\quad + 0(P^{r-n-\nu}). \end{aligned}$$

(2) 如果式中有“=”号转行, 亦有“+”、“-”号转行时, “+”、“-”号的转行必需比“=”缩一格, 例如:

$$-\frac{8\mu}{N_2} \frac{\partial}{\partial s} \ln Q = - \left[\left(1 + \sum_1^4 Z \gamma \right) - \frac{2\mu}{Z} \right] \ln \frac{Q_s (1 - Q_s)}{Q_s (1 - Q_s)} \\ + \ln \frac{\lambda_s}{\lambda_s} - Z_1 \ln \frac{\varepsilon}{\xi_1} + \sum Z_s \ln \frac{\varepsilon_s}{\xi_s} = 0.$$

(3) 对于运算符号 $f, \Sigma, \Pi, \int f, \Sigma \Sigma, \frac{d}{dx}, \frac{\partial}{\partial x}, \sin$ 等, 不能与其后的被运算对象分拆, 例如:

$$S_n(\chi\gamma,) = \frac{1}{\pi} \int_0^{\pi} f(t) D_n(t-x) dt = \frac{1}{\pi} \dots$$

不能转成

$$S_n(x, r) = \frac{1}{\pi} \int_0^{\pi} f(t) D_n(t-x) dt = \frac{1}{\pi} \dots$$

(4) 积分号后式子过长, 而又非多项式. 可在适当的因子中转行, 第二行用 $\times$ 号连接, 例如:

$$f_o(\theta) = R_n^{-1} \sum (2l+1) \left[\int_0^\infty \left(\frac{1}{2} \pi k_n r \right)^{\frac{1}{2}jl + \frac{1}{2}} (k_n r) \left(-\frac{A}{r^2} \right) F_{0,l}(r) dr \right]$$

可写成

$$f_o(\theta) = k_n^{-1} \sum (2l+1) \left[\int_0^\infty \left(\frac{1}{2} \pi k_n r \right)^{\frac{1}{2}jl + \frac{1}{2}} \right. \\ \left. \times (k_n r) \left(-\frac{A}{r^2} \right) F_{0,l}(r) dr \right]$$

(5) 分式的分子或分母太长, 如分子分母都是多项式, 则可在“+”、“-”号处各自转行, 转行处加“ $\rightarrow$ ”, “ $\leftarrow$ ”符号. 例如:

$$\frac{w_n(j\omega) + w_{n+1}(j\omega) + w_{n+2}(j\omega) + w_{n+3}(j\omega) + w_{n+4}(j\omega)}{\int \lambda_0 dx + \int \int e^{-m_1 x} x (dx)^2 + \int \int \int e^{-m_1 x} x (dx)^3}$$

可以写成